

16. Il ramena avec lui tout le butin qu'ils avaient pris, Lot son frère, avec ce qui était à lui, les femmes et le peuple.

17. Et le roi du Sodome sortit au devant de lui, lorsqu'il revenait après la défaite de Chodolahmor et des autres rois qui étaient avec lui dans la vallée de Sare, appelaé aussi la vallée du Roi.

18. Mais Melchisedech, roi de Salem, offrit du pain et du vin, parce qu'il était prétre du Très-Haut,

19. Bénit Abram, en disant : Qu'Abraam soit bénit du Dieu très-haut, qui a créé le ciel et la terre;

20. Et que le Dieu très-haut soit bénit, lui qui par sa protection vous a mis vos enemies entre les mains. Alors Abram lui donna la dîme.

21. Or le roi de Sodome dit à Abram : Demeure-moi les personnes, et je prends le reste pour vous.

Et domine in salve, que est vestis regis. On croit que la vallée où est lori la racquette de Melchisedech et d'Abraham, est la vallée d'Hébron, qui séparait la tribu de Juda des terres des Jébuséens, et qui tourne autour du mont Sion. D'autres veulent que ce soit la vallée de Josaphat.

18. *At vero Melchisedech rex Salem.* Contenu dans l'explication point Portogino, ni la naissance, ni la mort de Melchisedech. Salvius l'exprime ainsi : sans faire de potest, il n'est pas saint, sans mère et sans généalogie. C'est parce qu'il était la figure du Christ qui, dans son éternité, n'a ni commencement, ni fin, et qui n'a pas, comme fils de Dieu, ni naître, ni mourir. Son nom, Melchisedech, signifie *roi de justice*; il est roi de Salem, c'est-à-dire, de *paix*, et c'es *de paix*, et c'es *de justice*. C'est pourquoi il est le père d'Abraham, qui était supérieur à Aaron et à Levi, ses descendants, ne craignit pas, après sa victoire, de se soumettre à lui, de lui offrir la dîme du butin qu'il avait fait, et d'implorer des bénédictions pour lui. C'est pourquoi il est *prophète pater et virorum*, Le pain et le vin qu'il offrit à Dieu Melchisedech, et qu'il distribua ensuite aux soldats victorieux de la famille d'Abraham, ont été regardés, par la tradition, comme la figure de la vie. Du pain eucharistique, que le Christ offre au peuple, et de l'offrande de l'Eglise, sont appartenus à l'offrande de l'autel et du vin, et qu'il distribue à ses enfants, victorieux du démon et du péché, et hérautiers de la foi d'Abraham. « Nous voyons », dit saint Cyrien, la figure et le signe du sacrifice du Seigneur dans l'offrande de Melchisedech. C'est pourquoi il est dit : *Qui fecerit sacrificium de Melchisedech, non debet credere quod sit pater*. Dixit superemus, qu'il offrit la pain et le vin, et qu'il bénit Abraham, il a été à cette figure expresso de Jésus-Christ. Car, qui peut être, avec plus de vérité, prêtre du Dieu suprême ? Non, Seigneur Jésus-Christ, qui a offert à Dieu un sacrifice parfait, et qui a obtenu pour nous la rémission de nos peccats, et qui a vaincu en devenus son corps et son sang ? Afin donc que le prieur Melchisedech pût bénir Abraham avec autorité et selon les règles, l'image du sacrifice de Jésus-Christ a dû nécessairement précéder, comme il est rapporté dans la Genèse, et c'est pourquoi il a été nécessaire à certains prêtres de faire une partie de l'autel, et le vin est mis dans un vase à part. Car, comme il est lui-même l'accomplissement et la vérité de tout ce qui l'a figuré, il a rempli, par son sacrifice, la vérité de celui qui en avait été simplement la représentation et l'image (Cyp., Epist. ad Cecilian.).

17. *In occurrence ejus.* Un gratus ageret et impetraret sibi reddi cives sua. *Vt Regis.* LXVII addunt. Melchisedech, vel quid non ab occurrence ejus regis Melchisedech, vel quod libi essent ejus dulcissim, vel tandem quod amonitio digna esset rego.

18. *Melchisedech.* Aliqui putarunt Melchisedech esse filium Noe, sed *Sacerdotum apocrypha* tecum in scripturis ; Melchisedech autem est *sacerdos genalogicus*, sicut St. Paulus in Hebr. 7. Fuit ergo aliquis sacerdos Chaldaeorum, qui inter invicem sicut viri erat et justus, ut bene illi nomen quod ferebat convenerat ; nam Melchisedech significat regem justitiae. Porro Melchisedech fuit Christi typus, quia eterno rex iustitiae, eterno rex Salem, id est pacis ; utique sine genealogia, et Christus patiens non habens in scripturis nomen, sed sacerdotum apocryphum. *Rex Salem.* Rex Jerusalem, quae primit Salomon et Iobus dicit. *Proferens panem et vinum.* Ad sacrificium, quia enim sacerdos, partem panis suis rite, et ceterum, v. r. cernendo, partem vii libato effundens Deo in gratitudine, quod accipitio pro victimis, et quod datur in misericordia, et in misericordia, et in gratia, id est, per participationem et commendationem distributum ; hic enim mox erat sacrificii pacifici. *Sacerdos.* Vox hebr. coher propria sacerdotem significat, absuero vero et raro principem, quod sequenta clare ostendunt, nam admodum. *Dei altissimi.* Moys. in libro de iudeis reges esse sacerdos, et sacerdos regis. *Pharao.* *Pharao.* *Pharao.*

Ubi Servius : *Sane magnum horum est constitutio, ut res esset omnis sacerdos vel possessoribus.*

19. *Benedicti ei.* Major minori, Melchisedech Abram, formulâ usus quis hic habetur

20. *Dedit et decimas.* Abram Melchisedech, at patet ad Hebr. 4. 7. — *Ex omnibus. Spoliis.*

21. *Da vobis animas.* Civis et subditos meos captivos.

22. Qui respondit ei : *Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum posse*ssorem colti et terra;

23. *Quod uolo subtegmine usque ad corrigamus calige, non accipiam ex omnibus quae sunt, sed quae sunt.* Ego dicitur Abram, tunc est omnia, et te, et tuus regis.

24. *Exceptis his, quem considerant juvenes, et partibus virorum, qui veniunt mecum, Aner, Escol, et Mambræ : isti accipient partes suas.*

22. Abram lui répondit : Je lève la main et je jure par le Seigneur, le Dieu très-haut, possesseur du ciel et de la terre,

23. Que je ne recevrai rien de tout ce qui est dans ton territoire, jusqu'à ce que tu m'ordonnes de souffrir, ainsi que vous ne puissiez pas dire que vous avez enrichi Abram plus que moi.

24. J'excepte seulement ce que mes gens ont pris pour leur nourriture, et ce qui est dû à ceux qui sont venus avec moi, Aner, Escol et Mambræ, qui pourront prendre leur part du butin.

CHAPITRE XV.

Promesses faites par Dieu à Abraham.

1. His itaque transacti, factus est sermo Domini ad Abram per visionem, dicens : *Noli timere Abram, ego protector tuus sum, et merces tua magna misericordia.*

2. Dixit Abram : Domine Deus, quid dabis mihi? ego vadam abs liberis; et filii procuratoris domus meæ, iste Damascus Elizer.

3. *Cum poteris.* Abram : Mihhi autem nos dicimus? Abram : *Ego* autem nos dicimus, haeres mea erit.

4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens : *Nom erit hic hebreus, sed qui egredietur de utero tuo, ipsius habebitis heredem.*

5. *Excepit enim frater, et ait illi :* *Si pones column et numera stellas, si potes. Et dixit ei. Sic erit semen tuum a Rom. 4. 18.]*

1. *Focus est sermo Domini ad Abram per visionem.* Les matres de la vie spirituelle, distinguissent, dans les rapports de l'âme avec Dieu, deux phases, qu'ils appellent la *vita purgativa* et la *vita illuminativa*. Dans la première, l'âme se purifie de ses fautes. Quand elle s'est purifiée, elle entre au rapport direct avec Dieu, joye de sa lumière : *Beati quando corda quiescentia, et quando levata est conscientia, et quando est desiderio de la vision, et c'est de cette heure qu'Abraham va être élevé. Nous verrons la même faveur accordée à Jacob (Gen. XXVIII, 13, et Moïs (Dout. XXXIV) et à Elie (III. Reg. XIX, 11).*

22. *Lectio novem, secunda, Jerusatis habens.*

23. *Uto isti autemque.* Id est, non minimum quidem accipiunt. *Vox subtegminis non est in hebreo, sed addita a nostra interprete, explicativa causa.* Subtegminis est filum quod sub statimo texturi. — *Uto ad corrigamus calige.* Caliga est calcus. — *Ne dicas : Ego dites.*

Ne jactes me non inuidis meis quiesca commoda ; aut jactes me amore numerum tuorum, nisi suppetas trivis : quia nihil tale subterat innumeris Pharaonis, cap. precedent, ea recipit.

Car. XV. — *Ego protector tuus.* In hebreo est : *Ego sum clypeus tuus, in morem clypeo ego te protegōs.* Sie Psalm. 5. 13. : *Ut seruo bona voluntatis tuae coradistis nos.* LXX habent : *Ego Hyperaspis tuus.* Isti est, ego scuto te protego. — *Et merces tua.* Fortiter te, sacerdotem tuum, et in exercitu, in munitione ferre, et portare longe, et fortiter te, et sacerdotem tuum, habebis bona, et exteris etiam hinc abundans. Hac mercede letabatur David, cuius illa vox : *Domini pars hereditatis meæ.* Psalm. 15. 5. Et mentitur iniquitas sibi, cum sit apud Malachias. 11. *Non debet auctoritate deo, et quando emulacione, quia custoditatem precepta ejus, et quia ambuletur in tristitia.* *Uto ad corrigamus calige.*

2. *Quid debet mihi?* Quasi dicat : Credo te mihi multa bona daturum ; sed eni tamen erat, cum liberis carebam? Scilicet Abram sibi a Deo, qui non fallit, promissum probem ; sed timeo ne processio culpa nulli excedat ; et auctoritate, et timore angelorum. *Vt merces tua.* Fortiter te, sacerdotem tuum, et in exercitu, in munitione ferre, et portare longe, et fortiter te, et sacerdotem tuum, habebis bona, et exteris etiam hinc abundans. Damascos. 2. *Filius relazioni dominus meus.* id est, cui curam omnem regni familiarii mea reliqui et commisi. *Vel discursionis dominus meus.* id est, omnibus prospiciat. 4. *Filius potest dominis donum.* id est, qui potest dominis donum, qui potest sacerdotum procuratorum, etiam sacerdotum. *Uto ad corrigamus calige.*

Servus hic meus, qui nomine Damascus filius Elizer, vel Damascenos, quod matre Damascena natus : *hebr. dammesech*, et videtur praefixa littera dœsti loco litteris *de demonstrativa, que recipit.*

3. *Versiculos mens.* Sacerdos domi natus.

5. *Numerus stellas.* Ex hoc loco habemus stellas tot esse, ut a nobis carum numerus iniri non possit, et decipi astrologos qui 1022 esse autumnant stellas fixas; nam fistula dioptrice

5. Vouz ne vous appellerez plus Abram ; mais vous vous appellerez Abraham, parce que je vous ai stabi pour être le père d'une multitude de nations.

6. Je ferai croître votre race à l'infini ; je vous rendrai chef des nations qui croiront en moi ; et des rois puissants sortiront de vous.

7. J'aurerai une grande alliance avec vous ; et, après cela, avec votre race, dans la saine de leurs générations, par un pacte éternel, afin que je sois votre Dieu, et le Dieu de votre postérité après vous.

8. Je vous donnerai la prospérité, à vous et à votre race, la terre où vous demeurerez maintenant éternellement, et le pays de Chanaan, afin que vous descendiez le posséder pour jamais, et je serai leur Dieu.

9. Dieu dit encore à Abram : Vous garderez donc aussi mon alliance, et votre postérité la gardera après vous, de race en race.

10. Voici le pacte que je fais avec vous, ainsi que vous l'observez, et votre postérité après vous : Tous les mèles d'entre vous seront circoncis.

11. Vous circoncirez votre chair, afin que cette circoncision soit la marque de l'alliance que je fais avec vous.

12. L'enfant de huit jours sera circonscrit parmi vous. Mais dans la suite de toutes les générations, tous les enfants males, tant les esclaves qui seront nés en votre maison que tous ceux que vous aurez rachetés et qui ne seront point de votre race, seront circoncis.

13. Ut sit in signum fidei. Dieu se choisit un peuple, et il veut que ce peuple soit distingué du reste des peuples. Il le marque du signe de son alliance, et pour que ce signe ne puisse être effacé, comme les traits que l'on grise sur le corps de ceux qu'on décapite, il l'imprime sur le corps de ceux qu'il décapite. Mais devant la remarque de Bossuet, cette marque est une sorte de féticheuse comme celle que l'on imprime aux esclaves. Car il dist que l'usage de marquer les esclaves, comme on marquait les animaux n'est pas arrivé. Cela fut fait au temps de la crûte, uno lo qui parlait aux sens plus qu'à l'esprit. Cf. *Élévation sur les mystères*, VIII^e sem., IX^e éd.

14. Infans octo diesnum circumcidetur. La circoncision était l'image du baptême. Par la circoncision devaient membres du peuple de Dieu, comme par le baptême on devient enfant de l'Eglise. Mais il y avait cette différence, que la circoncision n'était pas par elle-même la poche de la chair, mais c'était que l'on baignait la partie où l'apparue de la justification, tandis que le baptême était la cause efficace et réelle.

5. Nec ultra vocabut nomen tuum Abram : sed appellaberis Abraham. Abram signifiat patrem excusorum ; Abraham, patrem multitudinis gentium.

6. Respondebat Esau, Idemcur etiam et Amaelius et Jacob, Israhel et Iuda.

7. Et dicitur, Circuncidabo. In generationalibus suis. Temporibus eorum, — Fideles sempiterni. Dicitur verba, quando servum parvum; si vero seruus sit de semine spirituali, pleno in perpetuum.

9. Dicit iterum. Internatio nonnulli habent propositum.

10. Hoc est pactum. Id est, et nomen pati me. — Circuncidatur ex eo, qui fidem Abram propositum habebat. — Circuncidatur ex eo, qui fidem tantum imperata circumcidetur.

11. Corismus propositi. Locus hic circumcidens, et non in alio membro defectus; quis in hoc membro se effectus peccati inobedientiam primum manifestaverit, et qui tunc signum filii hoc credebat Abram Christum ex se habere. Propter hoc quod gaudi regnus — Etate dei — non in aliis membris nisi in genito partit ab Abram cum Deo immixta. Ecce circumcisus aliquis representativus fidelis ab infidelibus. — Justificare per omnes ademptos. Roman. 4. — Ecce signum distinctivum fidelium ab infidelibus. — Iudeus sollicitus a genitibus. Ecce signum distinctivum fidelium ab infidelibus.

12. Infans octo dies. Pater ostendit diu, quia hunc eato nimis adhuc tener, nec ante septimum diu coniunctum certitudine ultra est vitalem fore. Si ante octavum diu infans perficitur, poterat sequi se familiis servari remedio, ac ritibus legis naturae. Postea etiam de ceteris ultra octavo diu deficiunt, ut non possint in aliis membris.

— Circuncidatur aliquis ex eo, cuius lapidatio; tali enim nomen est Moses. Exod. 4. 25 et Iesus, cap. 5. 2. Sed nihil sic hic precipitur, et Justinus contra Tryphonem testatur sua aetate, Iudeus ferro culto usus. — Tam vernescunt quoniam emptitius, etc. Hebreus sic habent: Omnis seruus donum natus, et emptitius, quis non est de semine tuo, circumcidetur circumcidetur. Aliqui putant tam servos quam famulos liberos iudeos circumcidunt. Alii nullum adul-

CHAPITRE XVII.

13. Eritique pacum meum in carnis vestra in fodus aeternum.

14. Maschilas, cuius praepupili caro circumcisus non fertur, delichetur anima illa de populo suo, quia pacum meum irritum fecit.

15. Quicquid Deus ad Abraham: Sicut seruus tuum non vocabis Sarai, sed Sarara.

16. Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eripe in nationes, et reges populorum exercitus ex eo.

17. Cecidit Abraham in faciem suam, et rite dicimus in corde suo : Putamus centenario nascetur illius? et Sarai nomenagaria pariet?

18. Rite dicitur : Utimac Israel vivat et regnos quin Israel viveat.

19. At illi Deus ad Abraham : Sarai tuas pariter tibi filium, vocabisque nomen eius Isaac, et constitutum pacum meum illi in fodus semperitatem, et semini eius post eum. [a. Inf. 18. 10. et 21. 1.]

20. Super Ismael quoque exaudiui te, Rose, benedicam ei, et angelo et multiplicabo eum valde; duodecim duces generabit, et faciam ihun in gentem magnam.

21. Pactum vero meum statuum ad Ismael, quem parit tibi Sarai tempore isto in anno altero.

22. Super Ismael quoque exercitio eius. Abraham ayant plusieurs enfants, il imposa bien de déterminer quel serait le père du Messie. C'est pour cela que Moïse appela tout particulièrement Ismael, et non Isaac, son aîné, dans la bénédiction. Les auteurs de cette bénédiction sont ordre tout naturel et terrestre, ses descendants seraient nombreux ; mais ce n'est pas d'eux que sortira le Christ dont le royaume spirituel doit embrasser toutes les nations. — *Duo decim duces*, eos duos chœufs sont désignés plus loin. Gen. XXV, 12.

23. Tunc servum huius obligari ad se vel suas proles circumcidendas, nisi ipse spente in id consentiat. Tandem autem existimat omnes quod auctoritate ipsius non potest. sed etiam quod ad auctoritatem patrum pertinet. Intraeunt enim auctores, quoniam patres auctoritas et rationes. Cornelius a Lapide tertium verorum patrum. Secunda est Pererit et Suarez.

24. Delibetur annua illa de populo suo. Id est, quicunque etiam infans circumcidetur non fuerit, non modo ad hunc populum meum non pertinenter, sed etiam quod ad auctoritatem patrum pertinet. Intraeunt enim auctores, quoniam patres auctoritas et rationes. Cornelius a Lapide tertium verorum patrum. Tunc etiam iritum fecit pacum in infante, quia pacum meum vel eas vel parentum vitio in eo fit et violatur.

25. Non vocabis Sarai, sed Sarara. Sarai idem significat quod dominus mea vel principes mei sunt. — Sarra est auctoritate signifiant principalem ac dominam, quasi dicat : Sarai haec tens unita mariti, et familiis fuit dominus, iam vero erit Sarra, id est absolute princeps et domina, quia erit mater gentium plurium, in eo cunaturam per Isaac, ex quo Christus, qui est pater omnium gentium fideliolorum et christianorum.

26. Benedicam et, et ex eo, qui sibi, fons et radix reddim. — *Oci benedictus*. Non filio sed auctoritate holocristi est feminina. Noster tanquam interpres referit ad filium, ut patet ex sequentibus. Orientis ex eo. Res codem recedit, nam benedictio ad Sararam per filium pertinet.

27. Risi. Non dubitatis, sed, quasi ad rem novam obstupescatis, gratulamur. Chaldeus habet, *gratulamur*. Hinc ex administratione nulla interrogatio, profunde conseruando nascetur filius illi. Si dubitassis, a Domino reprehensus fuisset. Divisa tamen Hieronymus et D. Chrysostomus dubitasse censem.

28. Utimac Israel vides coram te. Non modis sit superstites, sed honeste et sancte vivat; non enim votum Abram, hoc significat, et coram te.

29. Quia nomen vocabut nomen tuum Abram, et non propter risum Sarra, que nondum ficerat. Postea Sarai pariter ridens, et gaudentis de filio sibi nato, hoc non manum datum iterat et confirmat, infra c. 21. 6. — *Constituum pacum meum illi*. Quia pacto promisi, pertinente ad posteros tuos per Isaac, non per Ismaelem.

30. Ad Isaac. Cum Isaac. — Anno altero. Anno proxime sequenti.

CHAPITRE XIX.

Destruction de Sodome. Origine des Moabites et des Ammonites.

1. Sur le soir, deux anges vinrent à Sodome lorsque Lot était assis à la porte de la ville. Les ayant donc vus, il se leva, alla au devant d'eux, et s'abîma jusqu'en terre.

2. Puis il leur dit : Venez, je vous prie, mes seigneurs, dans la maison de votre serviteur, et demeurez-y : vous y laverez vos pieds; et demandez-moi quelque chose sur ce chemin. Ils lui répondirent : Nous n'avons point chez nous; mais nous demeurerons dans la rue.

3. Il les pressa de nouveau avec une grande instance et les força de venir chez lui. Après qu'ils furent entrés dans sa maison, il leur fit un festin ; il fit cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

4. Mais avant qu'ils se fussent retirés pour se coucher, la maison fut assiégiée par les habitants de cette ville : depuis les enfants jusqu'aux vieillards, tous le peuple s'y trouva.

5. Alors ayant appelé Lot, lui dirent : Où sont ces hommes qui sont entrés en soi chez vous ? faites-les sortir, ainsi que nous les consommons.

6. Lot sortit de la maison, et, ayant fermé la porte derrière lui, leur dit :

7. Ne songez point, je vous prie, mes frères, ne songez point à commettre une si grande faute ! — 8. Abrahame, votre père, a été nommé ami des aménisiers ; il a été nommé le plus pieux ; je vous prie, que vous ne fassiez point de mal à ces hommes-là, parce qu'ils sont entrés dans ma maison comme dans un lieu de sûreté.

9. Mais ils lui répondirent : Retirez-vous. Et ils ajoutèrent : Vous êtes venu ici comme un étranger parmi nous : est-ce afin d'être notre juge ? Nous vous traînerons donc vous-même encore plus mal qu'eux. Et ils se jetèrent sur Lot avec grande violence. Et comme ils étaient sur le point de rompre les portes de sa maison,

Cap. XIX. — 1. Due angelii. Illi duo qui ab Abrahamo recesserant. — **Vespere.** Sub noctem. **Sedente Lot.** Ut hospitalitas, quam ab Abrahamo dilectior, occasionem caperet.

In portas ciuitatis. — **pergerimus primus expiceret,** et no quia vobis infereret a civibus, aut meo pectore, ut non possim portas excoberem, circumvenienter. — **Adereretur.** Valde, honoris causa, so incurravit.

2. Pueri vestri. Servi vestri. — **Lavate.** Permitte lavari, ut supra, cap. 18, 4. — **Misericordia.** Negati ad prijmanu invitationem honestatis causa, non negatur si amplius urgantur.

3. Compulit illos oppido. Valde uruit, rogando : speciem pra se tollit eos cogitent. — **Azyma.** Subcimerio, panis fermentum carens, ut superiori c. 18, n. 6.

4. Omnis populus simul. Ita ut (quod hebreus textus indicat) ab extremis etiam oppidi finibus, etiam inter nos, etiam sceleris illius particeps essent ; quod ostendit in eis urbocens integros non fuisse ; sedemque, quod intellegit de delicti capitibus.

5. Cognoscamus eos. Turpiter eis abutamur.

6. Malum hoc. Quo et hospitiu juo, et lux secura violenter.

8. Absentem sis. Vel perturbante Lotu non sati intelligit so non posse stupro expondere filia, quae a Sodomitis non expeditaverit ; vel ad eum egit modum, quo quis alteri amico irato pugione obtinet dicemus : Me potius occide quam cum quo tibi est rixa, violes, cortus amicorum non impunius ad necem.

9. Recedit illic. Ab aliis, non nos impulsi. — **Impressa es.** Quasi dicunt : Ne hic iudicemus, ne nos compescemus cum pergerimus. Sit Ciceronu familiu voculant Romane Arpinaten. — **Magis quam hos affigimus.** Te ipsa abutemur. — **Venique faciebant.** Trudentes foribus, vim inferentes, ut invonem ad probrum abiperemur.

CHAPITRE XIX.

10. Et ecce miserunt nazum viri, et introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium domus.

11. Et eos, qui foris erant, a percusserunt excitem a minimu usque ad maximum, ut illi ostium inventre non posset. (*a. Sep. 19. 14.*)

12. Et postea induerunt ad Lot : Habebitis quoniam tuorum ? quem genitor, aut filius, aut filias, omnes qui tui sunt, educ in urbe hac :

13. Delebinus enim locum istam, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.

14. Egressus itaque Lot, locutus est ad genitos suos, qui acceptari erant filias eius, et dixit : Surget, egredimini de loco isto : quia delectis dominis civitatem habet. Et visus est eis quae uidetis loco.

15. Cumque esset mane, coquente eam Angelii, dicentes : Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias has quibus ; ne et tu parter personas in sceleris civitatis.

16. Dissimilato illo, apprehenderunt manum eius, et manum uxoris, ac duorum filiorum eius, quoquod parceret Dominus illi.

17. A Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem : ibique locutus est ad eum, dicens : Salva tua vita, ne te colligant nos, ne te impigeremus, nos stes in omni circa regione, sed in monte salvum te fac, ne et tu simul perreas. (*a. Sep. 10. 6.*)

18. Dixilicet Lot ad eos : Queso, Domini, ut te colligant.

19. Quia invenerunt servos tuos graiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, ne possum in monte salvatur, ne forte apprehendat me manus, et moriar ;

20. **13. Delebinus locum eum.** Ezéchiel nos apparet quid avulsa sunt les crines de Sodoma et de Sodom, qui fierint auctoritate destrutorum. **Nec** quid ales illi se auctoritate destrutorum. **14. Omnes qui venient ad te.** **15. Omnes qui venient ad te.** **16. Omnes qui venient ad te.** **17. Omnes qui venient ad te.** **18. Omnes qui venient ad te.** **19. Omnes qui venient ad te.** **20. Omnes qui venient ad te.**

21. **Et ecce.** Recedit Iniquitatem vide : hospites sui secuti subito resercent ostium. Lotherum intrerunt, et possidentur, et interficiuntur.

22. **1. Possidentur et interficiuntur.** Non plane ceci facti sunt, sed offusa caligo, ut forces domus Loti inventre non possent, imo, nec suas ut habemus in lib. *Sep. c. ult. n. 16.* **Vel in libro Sapientiae tantum dictum Sodomitum ostium Loti.** **Egyptios vero dormitorum surar portas pro celibatibus, et non possent.**

23. **2. Dilexerunt.** **Dilexerunt illi vobis**, et exprimitur in hebreo. — **Habebitis quoniam tuorum?** Omnes ubi sanguine aut necessitatibus aliis junctos parati sumus eripere, tui gratia.

24. **3. Quasi habens logum.** Joco, non serio loqu, dellans.

25. **Totis uxori tua, et duas filias.** Hoc tantum Lotis creditur.

26. **4. Possidentur et interficiuntur.** Non plane ceci facti sunt, sed offusa caligo, ut forces domus Loti inventre non possent, imo, nec suas ut habemus in lib. *Sep. c. ult. n. 16.* **Vel in libro Sapientiae tantum dictum Sodomitum ostium Loti.** **Egyptios vero dormitorum surar portas pro celibatibus, et non possent.**

27. **5. Nostri resipere.** Id est, polita ; nam id etiam uxori et filiis mandatum est ; julius autem non resipere ad excedentem Loti obediens, in detestacionem etiam eorum qui flammis addicibantur, quibus nominem compati volebat ; vel etiam quia enim properare cupiebat, nec mors nec morte, nullumque inod ingressus esset das, et non posset.

28. **6. Domine.** Duo erant angeloi, sed unus Lotus et uxorem manu ducebant ; hume compellat hic Lot dicens, **Domine** : alterum sequens pone inter duas filias medius eas pariter ducebant.

29. **7. Magnificat misericordiam.** Hebreus, pro, maxima erga me usus et misericordia.

— **Nec possum in monte salvatur.** Prætextus, non vera necessitas ; nam postea iuia in montem.

30. **Cox. Quae homines qui erant in Iudea interficiunt perit Lot par a mani, et l'ayant fait rentrer dans sa maison, illes en fermeront la porte ;**

31. **Et frapperent d'une espèce d'avènemente tout ceux qui étaient au dehors, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils ne puissent pas sortir.** **32. Ils direrent la morte de la montagne.**

33. **Ils dirent à son père :** Avez-vous ici quelqu'un de vos proches, un gendre, ou des fils, ou des filles ? faites sortir de cette ville tous ceux qui vous appartiennent ;

34. **Car nous allons détruire ce lieu,** parce que le cri des abominations de ces peuples s'est élevé de plusieurs endroits du Seigneur ; et il nous a envoyé pour les perdre.

35. **42. Lot.** étant donc sorti, parla à ses gendres, qui devaient épouser ses filles, et il leur dit : Sortez promptement de ce lieu ; car le Seigneur va détruire cette ville. Mais il s'imaginaient qu'il disait cela en se moquant.

36. **43. A la pointe du jour,** les anges pressentent fort Lot de sortir, en lui disant : Levrez-vous, et emmenez votre femme et vos deux filles, de peur que vous ne périssezz aussi vous-mêmes dans ce résultat.

37. **44. Ainsi qu'il distraient toujours,** ils le prirent par la main ; car le Seigneur voulait le sauver : et ils le prirent de même si femme et ses deux filles.

38. **45. L'ayant ainsi fait sortir de la maison,** ils le conduisirent dans le champ, et illes lui parlèrent de cette sorte : Sauvez votre vie, et ne regardez plus derrière vous ; et ne vous arrêtez point dans tout le pays d'alentour ; mais sauvez-vous sur la montagne, de peur que vous ne périssez aussi vous-même avec les autres.

39. **46. Lot leva et répondit :** Seigneur,

47. **47. A Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem :** ibique locutus est ad eum, dicens : Salva tua vita, et ne te colligant nos, ne te impigeremus, nos stes in omni circa regione, sed in monte salvum te fac, ne et tu simul perreas. (*a. Sep. 10. 6.*)

48. **48. Dixilicet Lot ad eos :** Queso, Domini, ut te colligant.

49. **49. Quia invenerunt servos tuos graiam coram te,** et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, ne possum in monte salvatur, ne forte apprehendat me manus, et moriar ;

50. **50. 13. Delebinus locum eum.** Ezéchiel nos apparet quid avulsa sunt les crines de Sodoma et de Sodom, qui fierint auctoritate destrutorum. **Nec** quid ales illi se auctoritate destrutorum. **14. Omnes qui venient ad te.** **15. Omnes qui venient ad te.** **16. Omnes qui venient ad te.**

51. **17. Omnes qui venient ad te.** **18. Omnes qui venient ad te.** **19. Omnes qui venient ad te.** **20. Omnes qui venient ad te.**

52. **21. Et ecce.** Recedit Iniquitatem vide : hospites sui secuti subito resercent ostium. Lotherum intrerunt, et possidentur, et interficiuntur.

53. **22. 1. Possidentur et interficiuntur.** Non plane ceci facti sunt, sed offusa caligo, ut forces domus Loti inventre non possent, imo, nec suas ut habemus in lib. *Sep. c. ult. n. 16.* **Vel in libro Sapientiae tantum dictum Sodomitum ostium Loti.** **Egyptios vero dormitorum surar portas pro celibatibus, et non possent.**

54. **23. 5. Nostri resipere.** Id est, polita ; nam id etiam uxori et filiis mandatum est ; julius autem non resipere ad excedentem Loti obediens, in detestacionem etiam eorum qui flammis addicibantur, quibus nominem compati volebat ; vel etiam quia enim properare cupiebat, nec mors nec morte, nullumque inod ingressus esset das, et non posset.

55. **24. 6. Domine.** Duo erant angeloi, sed unus Lotus et uxorem manu ducebant ; hume compellat hic Lot dicens, **Domine** : alterum sequens pone inter duas filias medius eas pariter ducebant.

56. **25. 7. Magnificat misericordiam.** Hebreus, pro, maxima erga me usus et misericordia.

— **Nec possum in monte salvatur.** Prætextus, non vera necessitas ; nam postea iuia in montem.

CHAPITRE XXI.

Naissance d'Isaac. Ismaël est chassé. Abraham fait alliance avec Abimélech.

1. Or le Seigneur visita Sara, ainsi qu'il l'avait promis, et il accompagna en elle sa parole.
2. Elle conçut et enfanta un fils en sa vieillesse, dans le temps que Dieu lui avait prédit.
3. Abraham donna le nom d'Isaac à son fils, qui lui était né de Sara.
4. Et il le circonça le huitième jour, selon le commandement qu'il en avait reçu de Dieu,
5. Ayant alors cent ans ; car ce fut à cet âge qu'il devint père d'Isaac.
6. Et Sara dit : Dieu m'a donné un sujet de ris, quiconque l'apprendra s'en réjouira avec moi.

7. Et elle ajouta : Qui croirait qu'on aurait jamais pu dire à Abraham que Sara nourrirait de son lit un fils qu'elle lui aurait enfanté, lorsqu'il serait déjà vingt ans ?

8. Cependant l'enfant crût, et le sevrâ; et Abraham fit un grand festin au jour qu'il fut servé.

9. Mais Sara ayant vu le fils d'Agar l'Egyptienne, qui jouait peu respectueusement avec son fils, elle dit à Abraham :

10. Chasserez cette servante et son fils ; car le fils de cette servante ne sera point héritier au sein de ma famille. Sesana est pèrissot filius Abrahæ scilicet Isaac.

11. Ce discours parut dur à Abraham, à cause de son fils Ismaël.

12. Mais Dieu lui dit : Que ce que Sara vous a dit touchant votre fils et votre servante ne vous paraisse point trop rude : faites tout ce qu'elle îlira Sara,

CAP. XXI. 1. *Visitauit autem Dominus Sarah.* Larga sus gratae donatione, vel, ut vult Cyriostomus, non solum corporis, sed etiam spiritus.

2. *In septe[m]bre seu.* In septe[m]bre Abramianum, ut patet ex hebreo, ubi est artieulus, affluxus maritimus. Sesana est pèrissot filius Abrahæ scilicet Isaac.

3. *Cum centum esset annorum.* Referenda haec non ad præcessor, sed ad circumcidit : circumclusus enim est Iacob, ut etiam natus annis Abramæ contineatur.

4. *Risum facti inibi Deus.* Dominus me gaudio replevit, ex quicunque intellectu, et arribabit et congratulabatur milite.

5. *Quia audiretum.* Quis credidisset venturum aliquando tempus, cum Abramæ nuntiaretur quod natus esset annis 100, et Ismaelus consenserit. Erat Hibernus usitatum, ut auctoritate concordante esse certe apposuisse.

6. *Ablactatio est.* Cum Isaco quantum sit annum ageret, ut sentit D. Hieronymus. Ut, ex tempore longior vita, ita infans prædictior. Postea, ut sentit tertio anno, ut habeat annos 11. Nam, secundum hebreum, 11. annos habet. Albedo, etiam consenserit. Erat Hibernus usitatum, ut auctoritate concordante ab uxoriis. Clem. Strom. 3. Rahe quando infans ablactatur, quasi instaurato conjugio convivium instruabant. Hoc noster Samsonus facit ablactationis deferas in virtute suis. 1. Reg. 1. 24. Vel, ut sentit D. Hieronymus, annos 11. annos habet. Auctoritate concordante ab uxoriis. St. Paulus ad Galat. 4. 29.

7. *Infans.* In matrem eum Sarah excedens, quod filii putidam non compesceret. Postulavit autem ut ejiceretur divinitus mota, ut colligatur n. 12.

8. *Omnia que dicitur.* Quod hanc expulsionem. — *In Isaco vocabatur tibi semen.* Posterius, qui descendens ex te per Isaac, non qui per Ismaël, Abraham filii vocabuntur, et ex illis, non ex Ismaëlo, benedictum semen oriuerit.

CHAPITRE XXI.

audi vocem ejus : quia a in Isaco vocabitur tibi semen. [a Rom. 9. 7. Hebr. 11. 18.]

13. *Sed et filius amicla faciat in genitem magnum,* quia semen tuum es.

14. *Surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem et utrum aquam, imposuit scapula ejus, tradiditque puerum, et dimisit eam.* Quia cum abficiet, errabit in terram nomadum.

15. *Canique consumpta esset aqua in utre, subiecto puerum subter uman arborum, quis ibi erant.*

16. *Ei abiit, sedigitque e regione procul quoniam potest arcus jacere, dixit enim : Non video morem tam puerum et sedens contra, levavit vocem suam et fleuit.*

17. *Exaudiuit autem Deus vocem pueri, vocavitque Angelus Dei Agar duum, et dicit Agar : nullum intercedit enim Deum vocem pueri in loco in quo est.*

18. *Surge, tolle puerum, et tene manum illius : quia in genitem magnum faciam eum.*

19. *Aperteque oculos ejus.* Deus : quia vides puluem aquam, subito, et implevit utrem, desidie pueru bilere.

20. *Eti et fuit cum eo, qui crevit, et maturatus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.*

21. *Habitabuit in deserto Pharan, et accederunt illi mater sua uxorum de terra Egypti.*

22. *Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol principes exercitus ejus, ad Abraham : Deus tecum est in universis quoniam agis.*

14. *Erabat in solitudine Bersabea.* Ce désert était au sud d'Hébron, à quelques lieues de cette ville. La Bible en donne tout admirable de vertu jusque dans les moindres détails. Les hommes portent l'habit phénicien. Les femmes égyptiennes sur l'épaule. Agar était épicyclope, et, sur son cou, portait l'habit d'Abraham. Sesana une servante. Cet endroit renferme tout ce qui concerne l'habileté à Hebrew, sont faites de peau de chevre. Lorsqu'un animal est tué, ou lui coupe la tête et les pieds, et, sur le sort de la peau sans lui couvrir le ventre. On reforme l'animal, et, lorsque l'animal est mort, on le coupe, et, sur l'ouïe, on remplit : on la lave ensuite avec une corde (*Lucus sancti*, tom. III, pag. 55-58).

21. *Habitabuit in deserto Pharan.* Les habitants d'Izrael ont habité le désert comme leur père a été vain vaincu lui-même la tente et parmi les soldats de l'Armée qui le fait respecter leur indépendance jusqu'à l'époque où paraît Moïse qui joint, avec les fondements de l'islamisme et enfin de terribles conquérants. — Saint Paul nous a montré dans l'histoires de Sara et d'Agar, une allégorie. Ces deux femmes, dit-il, sont les deux alliances, dont la première est la servante, et qui n'engendra que des esclaves, et qui n'engendra que des esclaves, par Agar, au lieu que la Jerusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous (Voy. pour les détails, Gal. IV, 22 et suiv.).

15. *In genitem magnum.* Chlidonius habet, in genitem prædictivum. Utrumque verum. — Quia illa videtur in multitudine.

14. *Tradiditque puerum.* Qui jam 17 etatis annum agebat. — *Erabat.* Ignara viaram. — *Bersabea.* De illa postea vocata ac ubi ejusdem nominis.

15. *Ablictus.* De illa viam desperans. — *Abilis.* Ut etiam in genitem magnum. In hebreo est plurale. LXX abilis, et in genitem magnum significat in generale.

16. *Ei abit.* Non sustinet videtur illum animam agere.

17. *Noli timere.* Meum adjuvum et fulgorem, sunt puer mortui; non enim morietur.

18. *Aperteque oculos ejus.* Ut adverteat vicinum fontem, quem prius turbata non viderat.

— *Deus.* Angelus Dei reformis.

20. *Surge, tolle puerum, et illi facit in genitem patris Abraham.* — *Juvenis sagittarius.* Significat à juventute vacances venationi, et sagittationi ferarum.

21. *In deserto Pharan.* Quod est trans Arabiam, contra plagam austalem. — *Egypti.* Quia et ipsa Agar Egyptia.

Isaac, et le mit sur le bois qu'il avait arraché à alligassé Isaac filium suum, posuit eum ad altare super stremum lignorum.

10. A Extenditudo manum, et arriguit gladium suum immolare et filium suum. [a 2. 24.]

11. Et ecce Angelus Domini de celo clamavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum.

12. Dixitque ei : Non extende manus tuam super puerum nunc factus cognovi quod id domini Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.

13. Levavit Abraham oculos suis, videlicet post turgentem artem inter verses herentem cornu, quia assuefatus est obirem, et non fecerat filium.

14. Appellavisse nomem loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur : In monte Iacobum videlat.

15. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo foem, dicens :

16. a Per misericordiam vestram, dico vobis quod habetis hanc rem, et non pepercistis filio tuo unigenito propter me : [a Psal. 104. 9. Eccl. 24. 21. 1. Macr. 2. 32. Iude. 1. 7. Hebr. 6. 13. 17.]

17. Benedicimus tibi, et multiplicabimur semet tuum sicut stellarum celi, et velut arcam que est in altiore mari : possidet semet tuum portum inimicorum sursum.

18. Et a BENEDICENTUR in semine tuum omnes gentes terra, quia obediunt voci mea. [a Supra 12. 3. 18. 18. Istr. 26. 4. Eccl. 4. 25. Act. 26.]

19. Extenditudo manus. C'est la foi qui porte pour dire tout ce qu'il en contient a sa tendresse de père ; mais Isaac fut au contraire de son père, il fut l'opposé, qui Dieu fut assez puissant pour le faire renoncer a ses ordres.

20. *Levavit Abraham oculos*. Le Christ est la figure la plus vive et la plus complète du sacrifice des Christ. Comme Jesus, Isaac, le modèle de toutes les vertus, fut émaillé de la main de son père à Jérusalem et sur le Calvaire. Ce fut son père qui fit les préparatifs du sacrifice. Il se chargea lui-même de toute la mortification, et ce fut son père qui fit tout ce qu'il fallait pour faire croire que cette épreuve fut épargnée ; mais il resta néanmoins parfaitement résigné à la volonté de son père.

21. Et a BENEDICENTUR in semine tuo. Les effets glorieux du sacrifice d'Isaac sont analogues à ceux du sacrifice du Christ. Le sacrifice d'Isaac, comme celui de Jesus, a procuré une gloire infinie.

22. Abraham, vocem genitari, et animo incitato pater preveniret. Sic Chrysostomus.

23. Non pepercisti. Quamvis in te.

24. Arleten inter resipex herentem cornutes. Verus fuit aris aliudcum ab angelis adductus : quod dicitur, inter resipex, in hebreo est bassebach, quod alii aliquem virtutem. Proprie videtur significare perplexitatem, ut verbi Paganus, siro, ut alii, implicantem : heretikus ergo artis cognoscere, et in aliis significare, et in aliis significare.

25. Usque hodie dicitur : In monte Dominus videbit. Seneca est : omnium cum mortem illam significare volumus, diciamus : Hoc factum, aut dictum est in monte Iacob, cui somnis Dominus videt, aut videt. Alius legunt, quod dicitur : In monte Iacob, cui somnis deus dicitur, et in aliis significare, et in aliis significare.

26. Possidebis semet tuum portas, Urbes Chananiorum sub Iose : Palestiniorum, Ammanitum, Syrorum, etc., sub Davide et Salomon. Est synecdoche, nam per portas urbes intelligi.

27. Bene dicentur in semine tuo. In Christo Domino : nam ideo non dicit in seminibus, ut notavit D. Paulus ad Galat. 3. 16.

19. Reversusque est Abraham in terram suam, et in monte Iacobus Bersabe simul, et habebat ibi.

20. His ita cestis, multum est Abraham qui dicitur Melcha quoque genitilis filios Nachor fratru si.

21. Hus primumgenitum, et Bax fratrem eius, et Camel patrem Syrorum,

22. Et Azau, et Azau, Pheldas quoque et Edipha.

23. Ac Bathuel, de quo nata est Rebecca : octo istos genit Melcha, Nachor fratri Abraham.

24. Concupina vero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Thahas et Maacha.

CHAPITRE XXIII.

Mort de Sara. Son tombeau.

1. Vixit autem Sara centum viginti septem annis.

2. Et mortua est in civitate Arice, quae est Hebron, in terra Chanan : ve- niente Abraham ut plageret et sepeliret.

3. Cumque surrexisset ab officio fu- neris, locutus est ad filios Heth, dicens :

4. Advenia sum et peregrinus apud vos domi mihi iuxa sepulchrum vobis vocis omnes gentes terra, quia obediunt voci mea. [a Supra 12. 3. 18. 18. Istr. 26. 4. Eccl. 4. 25. Act. 26.]

5. Respondentili filii Heth, dicens :

6. Audi nos, domine, principes Deli- es apud nos ; in electis sepulchris no- stris vel sepeliam mortuum meum : nullusque

nis a se pare, il a fait le pere de tous les croyants, et Isaac s'est acquisi a lui-meme une posterite aussi nombreuse que les etoiles du ciel. Il a morte d'etre moderate entre lui et sa femme, la Synagogue a prit en son nom et par ses morts, comme l'Eglise prit en son nom et par son corps, la ville de Betz, ou Israël, la patrie de la terre promise, comme celle de Jesus nous ouvre l'autre Porte du ciel.

7. Melcha quoque generavit filios Nachor. On ne peut trop rappeler que dans l'Ecriture il n'y a pas de place que se rapporte au Messie. Ainsi Moses donne ici les noms des enfants de Nachor, et de Rebekah, la femme d'Isaac, la mere d'Esau et de Jacob, et dont il importe de connatre la genealogie.

Cap. XXXII. — *Rit mortua est in civitate Arice, quae est Hebron.* La ville d'Hebron, qui les Arabes appellent *el-Chadat*, ville de l'amitié de Dieu, a encore aujourd'hui environ cinq mille habitans. Elle s'eleve au amphitheatre d'une colline et se divise naturellement en trois parties. Toute la population est musulmane, a l'exception de la partie inferieure de la ville ou l'on compte pres de quatre cents Israélites.

8. *Quod Melcha. Sacrae geneses genealogia textus proper Rebecam, ut constaret merito illam*

Immaculata et purissima.

Cap. XXXIII. — *Et ea ostenta Arice. Herbae dictur Cariatis Arice, quam vocem immutat*

restituit nonnquam Scriptura in libro Josue, Iudecum, et alibi. — Quae est Hebron. Sic postea appellata. Potius dicendum spiritu propheticus hoc Moses scripsisse, quam a quoque potesta libris eius quae literaria. Sararus ad cap. 14. — Quae est Hebron. Nam cheber societas sapientum a secretis, et in aliis significare, et in aliis significare.

9. *Veritatem Abraham. Putant aliqui Sarai mortuam esse absente Abra-*

hamo, non propterea dictum certepe Abraham : varum venient apud Hebreos sepe signi- ficatione aliquip, accedunt se ad aliquip faciem. Venit enim est, venit ad locum, in quo

Act. 8. 2, et alibi. — Ut plangat. Plancut in Scripturis solemnia significare exequiarum.

10. *Ad ritum Hebrei. Populus Hethaeorum.*

11. *Advenia sum. Habeo incolumem. Diu apud eum habebat cum uxore : sicut in altera via quiescebat*

morta, quam vivente non estis delegatis : vos sepulcros. Iher, possessio nes sepulcros.

12. *Et in aliis significare, et in aliis significare.*

13. *Et in aliis significare, et in aliis significare.*

14. *Principes Deli. Hobrahismus, id est, principes magni ; sic montes excelsi dicuntur mon-*

tes Deli. — In electis. In optimo et honestissimo sepulcru nostorrum. Te probabere pos-

tit. Nemo futurus adeo protinus, qui te audet prohibere.

sepulcres ; mais d'autre nous ne pourra vous empêcher de receler dans son tombeau la personne qui vous est morte.

7. Abraham, s'étant levé, adorait les peuples de ce pays-là, qui étaient les enfants de Heth.

8. Et il leur dit : Si vous trouvez bon que j'enterre la personne qui m'est morte, écoutez-moi, et intercédez pour moi envers Ephron, fils de Séor.

9. Afin qu'il me donne sa caverne double qu'il a à l'extrémité de son champ, qu'il me la cède devant vous pour le prix qu'elle vaut, et qu'ainsi elle soit à moi pour en faire un sépulcre.

10. Or Ephron demeurait au milieu des enfants de Heth ; et il répondit à Abraham devant tous ceux qui s'assemblaient à la porte de la ville, et lui dit :

11. Non, mon seigneur, cela ne sera pas ainsi ; mais écoutez plutôt ce que je m'en vais vous dire : Je vous donne le champ et la caverne qui y est ; en contrepartie, transmettez de mon peuple ; enterrez celle qui vous est morte.

12. Abraham fit une profonde révérence devant le peuple du pays.

13. Et il éta à Ephron, au milieu de tous : Ecoutez-moi, je vous prie ; vous donnerez l'argent que vaut le champ et la caverne qui y est, et j'enterrerai celle qui vous est morte.

14. Ephron lui répondit :

15. Mon seigneur, écoutez-moi : La terre que vous me demandez vaut quatre cents sicles d'argent. C'est le prix de la chose dont il s'agit entre vous et moi ; mais qu'est-ce que cela pour que je la reçoive de vous ? Enterrer-y celle qui vous est morte.

16. Ce qu'Abraham ayant entendu, il fit peser, en présence des enfants de Heth, l'argent que l'Ephron lui avait demandé, *c'est-à-dire*, quatre cents sicles d'argent en bonne monnaie et reçut de tout le monde.

17. Ainsi le champ qui avait été autrefois à

11. *Agrum tradit illi.* Voilà le premier acte public que nous connaissons. Il a pour objectif une transmission de propriété entre deux personnes étrangères, et pour empêcher tout litige, on présente à la partie achetée la possession des tombes dans le royaume d'Ephron, qui en était le propriétaire, voulut la lui donner ; mais Abraham exige qu'il dise son prix, et lui fait peser les 400 sicles auxquels il l'a évaluée. On n'écrit rien, les convenances se font alors véritablement en présence de témoins, et non pas devant le juge. Ainsi, la partie achetée obtient le champ d'Ephron, la caverne et les arbres sont la propriété d'Abraham, et, 200 ans après, ses héritiers la revendiqueront et en joyeront sans que personne conteste leurs droits.

18. *Aderetur. Civilis honore gratias acturus, se incurvavit dimissus. — Populum terro. Indignans loci.*

8. *Si placet anima nostra. Si vobis acceptum est.*

9. *Speluncam duplex.* In qua duplex concameratio, et duplex crypta; altera fortasse ad viros condendos, altera ad feminas; altera interior, altera exterior. — *Pecunia digna. Digna ac justa pretio.*

10. *Portum. Quia hoc actum in porta, ubi iustitia et commercia exercabantur.*

11. *Agrum prodo tibi. Drachis largior. Non fuit oration simonie emere agrum ad sepulturam, aut jure sepulture; secus esset, et locutus ille sacerdos ecclesiasticis benedictiones, que eo tempore nondum erat.*

12. *Quia hoc actum in porta, ubi iustitia et commercia exercabantur.*

13. *Queso, ut audias me. LXIX : quoniam apud me es, audi mo, vel potius, quoniam, adest mihi, hoc est, quandoquidem adeo mihi faves. Chalduces : si tu utique factis mecum misericordiam.*

14. *Indumenta ingentia scilicet. Dictum supra siendum unum requiravimus regalibus Hispanis.*

15. *Sed quantum est hoc? Quasi dict: Non debet te, vel me, qui et amici et divites suus, et tantula summa sollicitari.*

16. *Probata moneta publica. Ihebr. : inter mercatores transaneunt. Itali dicunt, moneta corrente frumenti. Chalduces : quis recipiebat pro mercimonis in unanymque provicia.*

17. *Respicens Mambræ. Oppositum oppido Mambræ.*

dans Ephron, in quo erat spelunca Ephron, dans lequel il y avait une grotte double, qui regardait Mambræ, fut livré à Abraham avec tous les arbres qui étaient autour.

18. *Et ce champ lui fut assuré comme un bien qui devait propter en possession des enfants de Heth, et que de ce fait entraîné à l'assentement qui se ferait à la ville.*

19. Abraham enterra donc sa femme Sara dans la grotte double du champ qui regarde Mambræ, ou la ville d'Hebron, au pays de Chanan;

20. Et le champ avec la grotte qui y était, fut assuré à Abraham par les enfants de Heth, afin qu'il le possédât comme un sépulcre qui lui appartenait légitimement.

CHAPITRE XXIV.

Mission d'Eliezer. Mariage de Rebecca.

1. *Prat. omnes Abraham senex, diuinorum multorum, et Dominus in cunctis benedixorat eis.*

2. *Dixitque ad servum seniorem domus sue, qui prepræparat omnibus quibus habebat : a Fone manum tuam subterfuerum meum, [a Inf. 47, 29.]*

3. *Ad terram per Domimum, Deum coll et terra, ut non accipias uxorem filio meo de illis Chananiens, inter quos habito.*

4. *Sed ad terram et cognationem meam proficisci, et inde accipias uxorem filio meo Isac.*

19. *Atque ita sepelivit Abraham Sarum. Dans ce tombeau, qui est sans contredit le premier tombeau du famille que l'on connaît, furent ensevelis Abraham, Isaac et Rebecca. Jacob et Lot, et plusieurs autres, furent aussi ensevelis dans ce tombeau. Mais Hebron tombe au pouvoir des Musulmans au moyen-âge, et cette église devint une mosquée. Mais les chrétiens n'ont pas le droit d'y entrer. Voici la description que fait un autre arabe d'un sarcophage des patriarches : « Dans le vestibule du temple il y a une chaise d'or. Puis il y a une pierre sur laquelle est écrit : "Ils ont été ensevelis dans ce tombeau de Sarra. Dans le corps de l'eglise, entre deux gros piliers, on aperçoit à droite une mausolée dans laquelle est le tombeau d'Isaac : on face, dans un coin, à droite, une porte à moitié fermée. Il est calvit. De Jacob et de Lot, il y a une autre partie, plus étroite, dominant sur une autre mausolée, en moins d'un sa-pulcre, qui serait celui de Joseph selon les uns, et d'Esau selon d'autres.*

Car. XXIV. — 1. *Erat enim Abraham senex. Abraham avait 140 ans et Isaac en avait 20, de l'ingénierie et de la simplicité des mœurs patrilaciales. On voit dans ce chapitre une admirable peinture de la coutume, de l'ingénierie et de la simplicité des mœurs patrilaciales.*

2. *Dixitque ad servum seniorem. Quoniam l'Ecriture ne nomme pas, on croit avec raison que c'est Eliezer dont il a été parlé plus haut, chapitre X.*

3. *Non accipias uxorem filii mei, sed filium Chananiensem. Les Chananiens étaient également dans les environs de Hebron, et étaient destinés à être un jour exterminés par les descendants d'Abraham. Ce patrilocre ne pouvait songer à marier son fils Isaac, l'héritier des promesses célestes, au père du Messie, avec une femme issue de cette nation perverte.*

20. *Confirmatus est. Per empionem firmo et stabili jure translatus. In Actis Apost. c. 7, 13. S. Stephanus ait Abraham agrum a filio Henni fili Sichem maceratum esse, non ergo ad Hennum. Multi multa. Dicit potest Ephronem natu maximum est, et ille Hebron, et non nomine agrum vendidisse; Hennus autem bimaculatus fuisse, et Secundum eum, ut hec n. 8. fuisse appellatum.*

Cap. XXXVI. — 1. *In exercitu. Propter bonum spiritus suum et terminorum adiunctum exterrit. Secundum eum, Eliezer proponeretur domum sibi. Subiit furor monstra. Hodie quoque inter Iudeos servatur, ut qui jurandum exigit, sedeat super manum iurantis. Hodie Iudei referunt ad circumscriptionem, ac si dicat, qui jurat, tam firmiter fore id pactum quam circumscriptionem. Hieronymus et alii ad Chalduces inveniunt, prout etiam ex festo, per se, etiam in aliis, ut in Iudeis. Vnde in Hieron. Contraria, et Epist. 140. Emmanuel. Sa putat fuisse ei ratio significativa quoniam qui sit manum ponbat, ita quoniam fuisse a se et a filia. Vide infra c. 47.*

3. *Adjuram. Jurare te faciam, ut est in hebreo.*

4. *Ad terram. In Haran, ad dominum Nachor, fratris mei. — Cognationem meam. Familiam Nachor que Deum ocul coelebat, sed cum idolis.*